REPERTORIO DEI TITOLI E DELLE QUALIFICAZIONI DELLA REGIONE CAMPANIA

QUALIFICAZIONE PROFESSIONALE	
Denominazione qualificazione	**Tecnico del sottotitolaggio**
Livello EQF	5
Settore Economico Professionale	SEP 22 - Servizi culturali e di spettacolo
Area di Attività	ADA.22.02.32 - Realizzazione di testi per il doppiaggio, l'oversound e il sottotitolaggio
Processo	Produzione audiovisiva e dello spettacolo dal vivo
Sequenza di processo	Post-produzione
Descrizione sintetica della qualificazione	Il Tecnico del sottotitolaggio opera in fase di produzione e di post-produzione elaborando sottotitoli per film, cartoni animati, programmi televisivi, videogiochi, spettacoli teatrali, video utilizzati come supporto in ambito lavorativo, in eventi e in ambito educativo. Partendo dall'analisi dei contenuti audio e video dello specifico prodotto e dal testo narrativo/copione, eventualmente tradotto da altro soggetto in lingua italiana, realizza la trascrizione, i sottotitoli, l'adattamento e la sincronizzazione di questi ultimi con i tempi e i ritmi del filmato, mediante l'utilizzo di software specifici, riportando dialoghi ed audiodescrizioni, didascalie, titoli di testa e di coda. Collabora in genere con altre professionalità coinvolte nel processo di post produzione, quali traduttore, tecnici del suono e di montaggio o può gestire da solo l'intero processo con l'ausilio di software dedicati.
Referenziazione ATECO 2007	J.59.12.00 - Attività di post-produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi
Referenziazione ISTAT CP2011	3.4.3.2.0 - Tecnici dell'organizzazione della produzione radiotelevisiva, cinematografica e teatrale

ELENCO DELLE UNITA' DI COMPETENZA

1. Analisi del prodotto audiovisivo originale e del testo (4003)
2. Realizzazione della trascrizione e della sottotitolazione (4004)
3. Revisione finale della sottotitolazione e sincronizzazione con il prodotto audiovisivo (4005)

DETTAGLIO UNITA' DI COMPETENZA n.1	
Denominazione unità di competenza	**Analisi del prodotto audiovisivo originale e del testo**
Livello EQF	5
Descrizione della performance da osservare	Eseguire l'analisi del supporto audiovisivo originale e del testo, mediante: Individuazione dei contenuti, della struttura, del testo e delle specificità culturali del prodotto audiovisivo originale; applicazione di tecniche di analisi dei contenuti, della struttura, del testo e delle specificità culturali del prodotto audiovisivo originale; utilizzo di programmi di IA per l'analisi dei contenuti prodotto audiovisivo originale
Descrizione breve	
Abilità	1. Predisporre il materiale audio e video da visionare 2. Applicare tecniche di analisi dei contenuti della composizione e della struttura di prodotti audiovisivi 3. Analizzare la eventuale traduzione del prodotto audio video recepita e la sua fedeltà al dialogo originale 4. Verificare che la traduzione recepita sostenga il tono e lo stile del file audio video 5. Modificare i contenuti del file audio e video in base alle caratteristiche culturali del contesto, dello stile linguistico, ecc. 6. Assicurarsi che i contenuti siano culturalmente appropriati per il pubblico di destinazione 7. Utilizzare programmi di IA per l'analisi dei contenuti del prodotto audiovisivo 8. Installare il software per la trascrizione e il sottotitolaggio
Conoscenze	1. Funzionalità e tecniche di utilizzo dei software per la trascrizione, il sottotitolaggio e la sincronizzazione 2. Tipologie di software di trascrizione e sottotitolazione (es. Aegisub, Subtitle Edit, Subtitle Workshop, Jubler, ecc.) 3. Tecniche di utilizzo di meccanismi e modalità di ricerca tramite l'IA per l'analisi dei contenuti del prodotto audiovisivo 4. Tecniche di gestione delle tipologie di contenuti di prodotti audio video (dai notiziari ai programmi di intrattenimento), in base alle specificità culturali e in particolare linguistiche e stilistiche 5. Tecniche di analisi delle caratteristiche culturali, degli stili linguistici, ecc. dei prodotti audiovideo 6. Tecniche di analisi del testo e della struttura narrativa di prodotti audiovisivi (es. film, cartoni animati, programmi televisivi, videogiochi, spettacoli teatrali, ecc.) 7. Tecniche di analisi dei contenuti della composizione e della struttura di prodotti audiovisivi (es. film, cartoni animati, programmi televisivi, videogiochi, spettacoli teatrali, ecc.) 8. Tecniche di razionalizzazione e gestione del materiale audio e video
Referenziazione ISTAT CP2011	3.4.3.2.0 - Tecnici dell'organizzazione della produzione radiotelevisiva, cinematografica e teatrale
Risultati attesi	
Attività	

DETTAGLIO UNITA' DI COMPETENZA n.2	
Denominazione unità di competenza	**Realizzazione della trascrizione e della sottotitolazione**
Livello EQF	5
Descrizione della performance da osservare	Realizzare la trascrizione e la sottotitolazione, mediante: Importazione del materiale audiovisivo sui software per la trascrizione; Confronto della trascrizione elaborata con i file audio e video; Revisione della trascrizione con finalità di correzione e localizzazione; Utilizzo di software per l'elaborazione e la revisione dei sottotitoli
Descrizione breve	
Abilità	1. Importare i contenuti audio e video in software per la trascrizione (es. Transkriptor o Amberscript) 2. Confrontare la trascrizione elaborata con il file audio e video 3. Revisionare le trascrizioni per rilevare errori grammaticali o refusi 4. Revisionare i contenuti trascritti nell'ottica della localizzazione 5. Elaborare sottotitoli tramite software di sottotitolaggio (es. Aegisub Advanced Subtitle Editor e Subtitle Workshop) 6. Revisionare i sottotitoli elaborati dal punto di vista redazionale 7. Utilizzare le funzionalità del software per la trascrizione e il sottotitolaggio
Conoscenze	1. Tecniche di redazione editoriale dei testi 2. Tecniche di sottotitolaggio interlinguistico e intralinguistico 3. Tecniche di adattamento testi al contesto culturale 4. Tecniche di revisione, rielaborazione e adattamento testi per il sottotitolaggio 5. Tipologie e funzionalità di programmi software per il sottotitolaggio (es. Aegisub Advanced Subtitle Editor, Subtitle Workshop) 6. Tipologie e funzionalità di programmi software per la trascrizione (es. Transkriptor o Amberscript) del dialogo e degli effetti sonori presenti nel prodotto audio video
Referenziazione ISTAT CP2011	3.4.3.2.0 - Tecnici dell'organizzazione della produzione radiotelevisiva, cinematografica e teatrale
Risultati attesi	
Attività	

DETTAGLIO UNITA' DI COMPETENZA n.3	
Denominazione unità di competenza	**Revisione finale della sottotitolazione e sincronizzazione con il prodotto audiovisivo**
Livello EQF	5
Descrizione della performance da osservare	Eseguire la sincronizzazione dei sottotitoli con il prodotto audiovisivo, mediante: Confronto dei sottotitoli con i file audio e video per l'accertamento della sincronizzazione; Formattazione e posizionamento dei sottotitoli per una maggiore leggibilità; Correzione eventuali errori di battitura, grammaticali o di sincronizzazione; Controllo conclusivo della qualità, leggibilità e sincronizzazione dei sottotitoli prodotti
Descrizione breve	
Abilità	1. Confrontare i sottotitoli con il file audio video per assicurare la loro sincronizzazione 2. Adattare al contesto culturale di destinazione i sottotitoli elaborati 3. Formattare i sottotitoli per renderli leggibili e ben posizionati sullo schermo 4. Correggere eventuali errori di battitura, grammaticali o di sincronizzazione 5. Controllare la qualità, la leggibilità, la sincronizzazione e l'adattamento e del prodotto testuale (sottotitoli) finito al file audio e video
Conoscenze	1. Terminologia tecnica di settore 2. Procedure e tecniche di controllo qualità del prodotto testuale (sottotitoli) ultimato (es. leggibilità, caratteri utilizzati, sincronizzazione, adattamento, ecc.) 3. Tecniche di revisione del prodotto in lavorazione 4. Funzionalità e operatività dei software per la formattazione 5. Procedure di sincronizzazione dei sottotitoli a prodotti multimediali e contenuti interattivi 6. Funzionalità e operatività dei software per l'adattamento e la sincronizzazione (es. VisualSubSync)
Referenziazione ISTAT CP2011	3.4.3.2.0 - Tecnici dell'organizzazione della produzione radiotelevisiva, cinematografica e teatrale
Risultati attesi	
Attività	